

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-1.18>

Баяртуева Елена Жаргаловна

НЕОЛОГИЗМЫ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

Статья посвящена исследованию неологизмов китайского языка, широко используемых в интернет-коммуникации. Автор обобщен новый материал по исследуемой теме, анализируются лексические единицы, отобранные в ходе исследования китайского интернет-дискурса. В работе рассмотрены факторы, влияющие на образование интернет-неологизмов в китайском языке, выделен ряд их лексико-семантических групп. Делается вывод о неизбежности изменений в словообразовательной системе китайского языка, происходящих под влиянием интернет-среды в условиях глобализации языкового пространства.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/18.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 11(89). Ч. 1. С. 83-88. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

12. Hoar W. P. Making of a Monster: How the U.S. Helped Build Iraq's War Machine [Электронный ресурс] // New American. 1992. 07 September. URL: <https://www.thenewamerican.com/usnews/foreign-policy/item/15798-making-of-a-monster-how-the-us-helped-build-iraqs-war-machine> (дата обращения: 13.06.2018).
13. Lehman H. S. Having Children Is Like Wearing Our Heart Outside of Our Bodies [Электронный ресурс] // Elephant Journal. 2014. January 17. URL: <https://www.elephantjournal.com/2014/01/having-kids-is-like-wearing-our-heart-outside-of-our-bodies-heather-sayers-lehman/> (дата обращения: 07.06.2018).
14. Manufacturing [Электронный ресурс] // DidSee Sure. URL: <http://www.mobilentry.com/ru/node/38> (дата обращения: 02.06.2018).
15. Mateo A. Sometimes You Have to 'Bite the Bullet' [Электронный ресурс] // Voice of America. 2016. September 03. URL: <https://learningenglish.voanews.com/a/sometimes-you-have-to-bite-the-bullet/3490217.html> (дата обращения: 02.06.2018).
16. Quotes [Электронный ресурс]. URL: <https://www.quotes.net/show-quote/78894> (дата обращения: 02.06.2018).
17. Subzin. The Good Wife: Bitcoin for Dummies [Электронный ресурс]. URL: <http://www.subzin.com/quotes/S7823458f5/The%20Good%20Wife/Bitcoin%20for%20Dummies/You%20were%20hoping%20to%20lose%20the%20Treasury%20in%20a%20ground-robin> (дата обращения: 02.06.2018).
18. Thomas M. New Evidence that Unions Raise Wages for Less-Skilled Workers [Электронный ресурс] // Economist's View. 2018. September 04. URL: <http://economistsview.typepad.com/economistsview/2018/09/-new-evidence-that-unions-raise-wages-for-less-skilled-workers-from-steve-maas-at-the-nber-new-evide.html> (дата обращения: 06.09.2018).
19. To show your true colors [Электронный ресурс] // Reverso Context. URL: <http://context.reverso.net/перевод/английский-русский/to+show+your+true+colors> (дата обращения: 02.06.2018).
20. Toe the line [Электронный ресурс] // Reverso Context. URL: <http://context.reverso.net/перевод/английский-русский/toe+the+line> (дата обращения: 02.06.2018).
21. Walker A. Opinion: Loose lips sink ships [Электронный ресурс] // Sher dog. 2018. May 31. URL: <http://www.sherdog.com/news/articles/Opinion-Loose-Lips-Sink-Ships-137509> (дата обращения: 07.07.2018).
22. Walker M., Jr. The Journey Continues: A soldiers' story. Bloomington, Indiana: Xlibris Corporation, LLC, 2012. 140 p.

PECULIARITIES OF TRANSLATION OF THE ENGLISH FIGURATIVE SPEECH UNITS: LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECT

Barbazyuk Vera Yur'evna, Ph. D. in Philology

Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow
Vera087@mail.ru

The need to consider foreign languages as inextricably linked to the culture of the peoples, who speak them, is increasingly evident. This directly affects the translation process. A prerequisite for the most accurate rendering of the figurative speech units, reflecting the facts of material and spiritual life in another language, is the translator's knowledge of these peculiarities. The linguoculturological analysis of figurative units in context is of particular interest. An important place in the article is given to such a notion as background information. Observations are provided that will be useful for novice translators.

Key words and phrases: phraseological units; translation; metaphor; background information; background knowledge; context; cultural component.

УДК 811.581

Дата поступления рукописи: 01.08.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-1.18>

Статья посвящена исследованию неологизмов китайского языка, широко используемых в интернет-коммуникации. Автором обобщен новый материал по исследуемой теме, анализируются лексические единицы, отобранные в ходе исследования китайского интернет-дискурса. В работе рассмотрены факторы, влияющие на образование интернет-неологизмов в китайском языке, выделен ряд их лексико-семантических групп. Делается вывод о неизбежности изменений в словообразовательной системе китайского языка, происходящих под влиянием интернет-среды в условиях глобализации языкового пространства.

Ключевые слова и фразы: китайский язык; неологизмы; интернет-коммуникация; язык Интернета; аббревиатура.

Баяртуева Елена Жаргаловна, к.и.н.

Восточно-Сибирский государственный университет технологий и управления, г. Улан-Удэ
lenabayar@mail.ru

НЕОЛОГИЗМЫ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

С началом осуществления в Китае «политики реформ и открытости» в конце 70-х гг. XX века, с появлением большого числа новых понятий и явлений в социально-экономической сфере в китайском языке начались стремительные изменения, которые в течение последующих десятилетий только набирали ход. Эти изменения проявились, прежде всего, в том, что число неологизмов (в китайском языкознании 新词语 xīncíyǔ) увеличивалось в геометрической прогрессии по сравнению с предыдущими периодами. Например, в течение

только одного десятилетия (с 1993 г. по 2003 г.) в Китае было издано 15 словарей неологизмов, по подсчетам ученых количество появившихся в китайском языке новых слов в год превышало тысячу. Как справедливо замечает А. А. Гальцева, «для воспроизведения и закрепления новых понятий любой язык вынужден порождать новые лексические единицы. Чаще всего, их рождение – это следствие иного восприятия действительности, необходимости обозначения возникшей реалии» [3].

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения неологизмов как показателя отражения изменений, происходящих в китайском языке, в частности в интернет-коммуникации, под воздействием различных факторов, прежде всего, таких как компьютеризация и глобализация. Процесс непрерывного появления в языке лексических новообразований требует теоретического осмысления, систематизации неологического материала, выявления основных закономерностей образования новых единиц, систематизации продуктивных способов их образования, установления зависимости собственно языковых и социокультурных факторов в процессе формирования неологизмов, в том числе в интернет-дискурсе, что, в свою очередь, поможет лучше представить общую картину современного языкового пространства Китая.

Цель данного исследования – выявить особенности функционирования неологизмов китайского языка в Интернет-коммуникации, а также раскрыть словообразовательный потенциал китайских интернет-неологизмов.

Для достижения поставленной цели мы видим необходимость в решении следующих задач:

- рассмотреть факторы, влияющие на появление неологизмов в китайском Интернет дискурсе;
- выявить особенности интернет-коммуникации как особой модели социального взаимодействия, влияющей на появление новообразований в китайском языке;
- выделить основные лексико-семантические группы современного китайского языка Интернета;
- определить и описать основные словообразовательные модели китайских интернет-неологизмов.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что в статье выявлены и описаны особенности функционирования неологизмов в интернет-коммуникации на материале чатов, форумов, блогов китайских пользователей Интернета, выделены основные лексико-семантические группы китайских интернет-неологизмов, осуществлен перевод китайских неологизмов на русский язык.

Понятие неологизма в китайском языке включает в себя абсолютно новые слова, ранее не существовавшие в китайском языке, в том числе заимствованные слова из других языков (в основном из английского), в русском языкознании их принято называть лексическими неологизмами. Кроме того, есть большая группа слов, ранее существовавших в китайском языке, но приобретших со временем новое значение (в русском языкознании – семантические неологизмы), А. А. Хаматова называет их «неосемантизмами» [8, с. 10].

По месту возникновения китайскими исследователями Го Хунце и Чжоу Цинцин выделяются следующие группы неологизмов: возникшие на континентальном Китае, проникшие из Гонконга, Макао и Тайваня, вошедшие в современный китайский язык из наиболее распространенных диалектов (пекинской речи, кантонского диалекта и диалекта У); возникшие и функционирующие в интернет-среде [9, с. 40].

По степени признания неологизмы современного китайского языка можно отнести к следующим категориям:

- слова, включенные в словари современного китайского языка;
- слова, включенные в словари неологизмов современного китайского языка;
- слова, включенные в список общеупотребительной лексики (ежегодно составляемый Государственным комитетом по языку и реформе КНР);
- слова, не вошедшие в вышеуказанные словари и список, но уже часто употребляемые в средствах массовой информации;
- слова, распространенные только в интернет-среде.

Бурное развитие экономики, научно-технический прорыв, интенсивная интеграция в мировое культурное пространство происходят в Китае при бесспорном господстве интернет-технологий. Китай – страна, где в настоящее время наибольшее число пользователей Интернета в мире. В опубликованном 04 августа 2017 года 40-м докладе «Объединенного информационного интернет-центра Китая (CNNIC)», занимающегося систематическим исследованием развития интернет-сети в Поднебесной, приводятся следующие статистические данные: к июню 2017 года в Китае насчитывался 751 млн пользователей Интернета (54,3% населения страны), по сравнению с аналогичным периодом 2016 года число пользователей увеличилось на 19,9 млн человек. По статистике сельских жителей, использующих Интернет, около 201 млн человек (26,7% пользователей Интернета). В основном жители Китая входят в Интернет посредством смартфонов (96,3% всех пользователей). Наиболее популярны среди китайских пользователей Интернета социальные сети – «Вэйсин» («微信朋友圈» «Weixin péngyouquān»), «QQ» («QQ空间» «QQ kōngjiān»), «Вэйбо» («微博» «Wēibó»), доля пользователей составляет соответственно – 84,3%, 65,8%, 38,7% [10].

Приведенные данные свидетельствуют о том, что в Китае интернет-пространство стало наиболее динамично развивающейся средой для достижения различных целей коммуникации. Как и во всем мире, в Китае «из средства передачи электронных посланий Интернет превратился сегодня в место для встреч, полное людей и идей, стал киберпространством, миром коммуникаций, информации и развлечений, в котором не существует понятия “расстояние”» [1]. Галичкина Е. Н. выделяет следующие особенности компьютерной коммуникации, которые отражают реалии не только российского, но и китайского Интернета: 1) каналом общения является электронная среда; 2) виртуальность, т.е. общение, осуществляется с неопределенным коллективом, часто с неизвестными собеседниками; 3) дистантность, т.е. разделенность

в пространстве и во времени, и одновременная синхронность; 4) опосредованность (так как общение осуществляется с помощью технического средства); 5) высокая степень открытости, т.к. участником компьютерного общения может оказаться любой человек; 6) наличие гипертекста; 7) по преимуществу статусное равноправие участников в Сети; 8) передача эмоций, мимики, чувств с помощью графических изображений, «смайликов»; 9) специфический компьютерный этикет общения, позволяющий использовать жаргоны, сокращения, заимствованные слова [2, с. 8].

Сформировавшийся в век информационных технологий феномен языка Интернета, его лингвистические и лингвокультурологические особенности вызывают большой научный интерес, становясь объектом многочисленных исследований. В последние несколько лет в научный оборот были введены понятия интернет-дискурса, виртуальной языковой личности, виртуального общения, виртуальной языковой среды, электронной коммуникации или интернет-коммуникации и т.д.

Интернет-коммуникация представляет собой особую модель социального взаимодействия, где его участники, объединяясь в интернет-сообщества, используют специфичный язык общения. Более того, исследователи язык Интернета признают «настоящим третьим средством общения» (помимо устной и письменной форм речи) [5]. В нем повсеместно нарушаются каноны письменной речи (организованность, стилистическая ясность, продуманность и т.д.), устная речь «запечатлевается» в интернет-тексте, принимая форму устно-письменной речи («как говорю, так и пишу»). Виртуальность, как одно из основных свойств интернет-коммуникации, приводит к тому, что личностные качества, такие как возраст, материальное положение, социальный статус, национальная принадлежность, физические и внешние данные, стираются, теряют свою значимость, в интернет-общении все равны, психологическая дистанция между участниками online-общения сокращена, язык общения по большей части неформален. Перечисленные особенности языка интернет-коммуникации можно считать универсальными, поскольку они отражают тенденции развития любого языка, функционирующего во всемирной Сети.

В условиях тотального охвата жителей Китая глобальной сетью изменения в китайском языке наблюдаются прежде всего на уровне лексики, как самой живой части языка, моментально реагирующей на происходящее во всех сферах общества. Возникновение большого количества неологизмов в современном китайском языке отражает процесс смены социально-культурных парадигм в китайском обществе в последние десятилетия, особенно ярко это прослеживается в интернет-коммуникации. В докладе Государственного комитета по языковой политике и реформе КНР утверждается, что 1/6 часть неологизмов в китайском языке берет свое начало в Интернете, затем, в основном через средства массовой информации, они входят в повседневную лексику. Таким образом, Интернет значительно ускоряет процесс образования и распространения неологизмов в Китае.

Для своего исследования мы выбрали следующие интернет-ресурсы – чаты, форумы, блоги китайских пользователей всемирной Сети. Интернет-коммуникация, представленная в данных ресурсах, отличается наибольшей специфичностью, ей присущи особые формы речевого поведения. Чаты, форумы, блоги предоставляют участникам интернет-коммуникации широкие возможности самовыражения, поскольку они скрыты масками виртуальных личностей, между ними не существует психологических барьеров, можно свободно проявлять свое творчество. Творчество приводит к созданию новых языковых явлений, позволяющих добиваться решения поставленных коммуникативных задач.

На основе анализа лексического наполнения китайских интернет-ресурсов в современном китайском языке Интернета можно условно выделить несколько лексико-семантических групп:

- 1) специализированная лексика, связанная с технической стороной использования глобальной сети.

Например:

- 服务器 fúwùqì – «сервер»;
- 主机 zhǔjī – «системный блок», «интерфейс»;
- 桌面 zhuōmiàn – «рабочий стол»;
- 首页 shǒuyè – «главная страница»;
- 菜单 càidān – «меню в компьютере»;

- 2) лексика, связанная с непосредственным использованием возможностей Интернета как посредника в коммуникации. Например:

- 网用户 wǎng yòng hù – «интернет-пользователь»;
- 身份界定 shēn fèn jiè dìng – «определение ID – имени пользователя»;
- 用户群 yòng hù qún – «группа пользователей»;
- 网站 wǎng zhàn – «сайт»;
- 平台 píng tái (букв. «арена, трибуна, крыша») – сайт, форум;

- 3) лексика, взятая из повседневной жизни, делового общения, включающая в себя наименования, действия, отношения между людьми, проявление чувств и т.д.:

- 顶 dǐng (букв. «нести на голове, толкать вперед») – «поддерживать, восхищаться»;
- 汗 hàn (букв. «пот, испарина») – «смутиться, стыдиться»;
- 雷 léi (букв. «гром, шокировать, изумлять») – «испугаться»;
- 潜水 qián shuǐ (букв. «погружаться в воду, подводное плавание») – «находиться скрытно в сети»;

灌水 guànshuǐ (букв. «орошать, поливать») – «спамить (отправлять большому числу людей нерелевантные сообщения)»;

网恋 wǎngliàn – «любовные отношения в Интернете»;

网友 wǎngyǒu – «друг в Интернете»;

菜鸟 cǎiniǎo (букв. «неоперившаяся птица») – «новичок в Интернете»;

大虾 dà xiā (букв. «королевская креветка») или 大侠 dàxiá (букв. «большой рак») – «продвинутый пользователь Интернета»;

恐龙 kǒnglóng (букв. «динозавр») – «некрасивая девушка»;

青蛙 qīngwā (букв. «лягушка») – «некрасивый парень»;

啃老族 kěnlǎozú – «живущий за счет родителей»;

富二代 fùèrdài – «богач во втором поколении», «золотая молодежь»;

东东 dōngdong – «вещица»;

老铁 lǎotiě – «старый, давний друг»;

嘿嘿 hēihēi – *звукоподражат.* «хохотать»;

哈哈 hāhā – *звукоподражат.* «хохотать»;

呵呵 hēhē – *звукоподражат.* «смеяться, хихикать».

Появление неологизмов в языке отражает процесс развития языка, что обусловлено в значительной степени развитием его словообразовательной системы, становлением новых словообразовательных моделей слов, изменением существующих, увеличением или уменьшением их продуктивности и другими факторами. Мы хотели бы выделить ряд словообразовательных способов современного китайского языка, с помощью которых образуется значительное число интернет-неологизмов. Среди них заслуживающими внимание являются:

1) *метод созвучия.* Например:

«модератор»: изначально 版主 bǎnzhǔ, в интернет-коммуникации заменяется созвучными словами 斑竹 bānzhú (букв. «листокососник Бориана – один из видов бамбука»), 班主 bānzhǔ (букв. «антрепренёр, владелец театра»), а также заменяется созвучными, но не имеющими определенного значения – 版猪 bǎnzhū, 版竹 bǎnzhú;

«желаю тебя счастья»: изначально 祝你快乐 zhù nǐ kuàilè, заменяется на созвучное 猪你快乐 zhū nǐ kuàilè;

«красивый парень/мужчина, красавчик»: изначально 俊男 jùnnán, заменяется на 菌男 jūnnán (иероглиф 菌 jūn имеет значение «плесень, грибок, микроб, бактерия»);

«красивая девушка, красотка»: изначально 美女 měinǚ, заменяется на 霉女 méinǚ (иероглиф 霉 méi имеет значение «грибок, грязно-серый, черный»);

2) *метод созвучия с иностранными словами (в основном английскими), заимствования из английского языка:*

“e-mail” – 伊妹儿 yīmèir (*комп.* электронная почта, отправлять сообщение по электронной почте);

“Windows” – 瘟都死 wēndōusǐ (*комп.* графическая операционная система корпорации Майкрософт);

“Windows 98” – 瘟酒吧 wēnjiǔbā (*комп.* графическая операционная система, выпущенная корпорацией Майкрософт в 1998 г.);

“MP3” – 马屁山 mǎpishān (*техн.* формат файла для хранения аудиоинформации);

“Homepage” – 烘焙鸡 hōngbèijī (*комп.* «домашняя страница», главная страница браузера);

“modem” – 猫 māo (*техн.* устройство, применяющееся в системах связи);

“Internet” – 因特网 yīntèwǎng (Интернет);

“hacker” – 黑客 hēikè (хакер, программист, намеренно обходящий системы компьютерной безопасности);

“cool” – 酷 kù (*разг.* круто, крутой);

“show” – 秀 xiù (шоу, представление, мероприятие с развлекательным характером);

“talk show” – 脱口秀 tuōkǒuxiù (ток-шоу, вид телепередачи, в ходе которой идет обсуждение какой-либо темы);

“shopping” – 血拼 xuèpīn (шоппинг, совершать покупки);

“fan” – 粉丝 fēnsī (фанат);

3) *использование смешанных форм – комбинированного написания латиницей и иероглифической («слова-кентавры»):*

4G 电话 diànhuà (电话 diànhuà «телефон») – техн. телефон с поддержкой 4G;

IP 地址 dìzhǐ (地址 dìzhǐ «адрес») – IP адрес (комп. адрес компьютера в Интернете);

TCP/IP 协议 xiéyì (协议 xiéyì «протокол») – TCP/IP протокол (комп. межсетевой протокол);

4) *использование транскрипции для записи китайских слогов (пиньинь):*

AI – «любить», «любовь» (иер. 爱 ài);

TA – «он», «она» (иер. 他, 她);

QIE – разг. «чушь», «вздор» (иер. 切 qiè);

D – притяжательная частица (的 de);

5) *аббревиатура с использованием заглавных букв в транскрипции слогов:*

O – ǒ восклицание «O!», выражающее удивление, восхищение, восторг (иер. 噢, 哦);

lg – **lǎogōng** «муж» (иер. 老公);
lp – **lǎopó** «жена» (иер. 老婆);
GG – **gēge** «старший брат» (иер. 哥哥);
JJ – **jiějie** «старшая сестра» (иер. 姐姐);
DD – **didi** «младший брат» (иер. 弟弟);
pmp – **pāimǎpì** «подлизываться», «льстить» (иер. 拍马屁);

б) *аббревиатура английских слов или словосочетаний:*

GF – *англ.* **girlfriend** (подруга, девушка);
BF – *англ.* **boyfriend** (друг, парень);
Re – *англ.* **replay** (переигрывать);
BTW – *англ.* **by the way** (кстати);
ASAP – *англ.* **as soon as possible** (как можно скорее);

7) *аббревиатура, включающая буквы английского алфавита, транскрипцию китайских слогов или цифры.* К примеру, разберем “Lu1314”, это аббревиатура выражения «爱你一生一世» ài nǐ yī shēng yī shì («Буду любить тебя всю жизнь»), в котором:

- “**Lu**” сокращенно по-английски (“love you” – «люблю тебя»), иероглифически – 爱你 ài nǐ;
- цифры 1314 – это аббревиатура выражения «一生一世 yī shēng yī shì» («вся жизнь»), где иероглиф «一» yī имеет значение «один». Далее использованы цифры «3» и «4», так как в латинской транскрипции иероглифа «生» “shēng” и цифры «3» “sān” первая буква “s”, то же самое в транскрипции цифры «4» “sì” и иероглифа «世» “shì” (первая буква “s”).

Как мы можем увидеть, источники расширения лексического наполнения китайского языка Интернета достаточно разнообразны. Кроме того процессы возникновения интернет-неологизмов в китайском языке во многом совпадают с процессами словообразования, например в русском языке. В частности, широкое использование заимствований из английского языка, сокращений, аббревиатур английских слов, употребление смешанных форм [4].

Подводя итоги, еще раз подчеркнем, что влияние интернет-среды на развитие и функционирование китайского языка является закономерным процессом, и, как справедливо отмечают А. В. Кислов и Е. Н. Колпачкова, «наиболее ощутимые изменения происходят в языке китайских социальных сетей и блогосферы» [6, с. 73]. Именно в этом интернет-сегменте (чаты, блоги, форумы) мы наблюдаем наиболее активные процессы современного китайского языка – появление новых форм общения, новых речевых жанров и, прежде всего, появление новых слов. К факторам, способствующим появлению неологизмов в интернет-коммуникации как особой модели социального взаимодействия, помимо социально-культурных изменений, происходящих в китайском обществе, мы отнесли:

- влияние английского языка и культуры общения на английском языке, о чем свидетельствует большое количество заимствований и аббревиатур английских слов, используемых китайцами в интернет-общении;
- социолингвистическая характеристика пользователей, их коммуникативные потребности (общение, развлечение, поиск информации, ведение блога, обучение), приводящие к возникновению различных лексико-семантических групп интернет-неологизмов;
- неформальное общение пользователей Сети и, как следствие, возникновение жаргонизмов, интернет-сленга.

И, наконец, мы выяснили, что словообразовательная система современного китайского языка под «ударами» Интернета претерпевает изменения в сторону появления новых словообразовательных моделей, а также увеличения или уменьшения продуктивности ранее существовавших. Такие изменения неизбежны, как утверждает И. М. Некипелова: «Язык должен постоянно развиваться, продуцируя новые формы своей реализации. Отсутствие развития языковой системы приводит к ее смерти» [7]. Следует добавить, что на развитии современного китайского интернет-языка отразился процесс языковой глобализации, о чем мы можем судить по большому числу заимствований, аббревиатур из английского языка. Этот процесс также неизбежен, он позволяет обеспечить жизнеспособность и конкурентоспособность китайского языка.

Список источников

1. **Акопов Г. Л.** Глобальные проблемы и опасности сетевой политики [Электронный ресурс]. URL: <http://problem.politnet.ru/oglavlen.html> (дата обращения: 18.07.2018).
2. **Галичкина Е. Н.** Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале жанра компьютерных конференций): автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2001. 18 с.
3. **Гальцева А. А.** Неологизмы XXI века [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/neologizmy-xxi-veka> (дата обращения: 26.06.2018).
4. **Ефремов В.** Русский язык в Интернете [Электронный ресурс] // Журнальный зал. 2013. Октябрь. № 5. URL: <http://magazines.russ.ru/october/2013/5/e15.html> (дата обращения: 20.07.2018).
5. **Иванова Т. С.** Речевое поведение интернет-общения [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/rchevoe-povedenie-internet-obscheniya> (дата обращения: 21.07.2018).
6. **Кислов А. В., Колпачкова Е. Н.** Влияние Интернета на современный китайский язык [Электронный ресурс] // Компьютерная лингвистика и вычислительные онтологии. 2017. Вып. 1. С. 72-86.

7. Некипелова И. М. Глобализация языка: неизбежность или необходимость? [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/globalizatsiya-yazyka-neizbezhnost-ili-neobhodimost> (дата обращения: 30.08.2018).
8. Хаматова А. А. Тенденции развития лексики китайского языка в начале XXI в. // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2012. № 4. С. 9-13.
9. 郭鸿杰, 周芹芹. 现代汉语新词语的构词特点 (Го Хунцзе, Чжоу Цинцин. Особенности словообразования неологизмов в современном китайском языке) [Электронный ресурс] // 解放军外国语学院学报. Journal of PLA University of Foreign Languages. 2003. Vol. 26. № 4. July (Вестник Института иностранных языков НОАК. 2003. Т. 26. № 4. Июль). URL: <https://wenku.baidu.com/view/afbf37f9c9d376eeaeaad1f34693daef5ef713de.html?from=search> (дата обращения: 13.06.2018).
10. 最新中国互联网发展报告(第40次) (Доклад о развитии Интернета в Китае (№ 40)) [Электронный ресурс]. URL: https://www.sohu.com/a/162387823_114885 (дата обращения: 15.06.2018).

NEOLOGISMS OF THE MODERN CHINESE LANGUAGE IN THE INTERNET COMMUNICATION

Bayartueva Elena Zhargalovna, Ph. D. in History
East Siberia State University of Technology and Management, Ulan-Ude
lenabayar@mail.ru

The article is devoted to the study of the Chinese neologisms widely used in the Internet communication. The author summarizes new material on the topic, analyses the lexical units selected in the course of the study of the Chinese Internet discourse. The paper considers the factors influencing the formation of the Internet neologisms in the Chinese language, identifies a number of their lexical-semantic groups. The author makes a conclusion about the inevitability of changes in the word-formation system of the Chinese language under the influence of the Internet environment in the context of linguistic space globalization.

Key words and phrases: Chinese language; neologisms; Internet communication; Internet language; abbreviation.

УДК 81'373

Дата поступления рукописи: 26.08.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-1.19>

Статья посвящена комбинаторной паремиологии как отдельной области комбинаторной лингвистики, изучающей преобразование традиционных паремий (поговорок, пословиц, афоризмов и т.п.) в новые паремии (антипословицы). Причиной модификации паремий являются изменения в жизни и быте определённого этноса. Особое внимание в работе уделяется механизмам образования новых паремий, включающих структурную, семантическую и функциональную трансформацию паремий. Динамический анализ данных типов паремиологических единиц позволяет выявить их семантическую эволюцию.

Ключевые слова и фразы: комбинаторная лингвистика; комбинаторная паремиология; новая паремия; трансформация паремий; синтагматика; комбинаторика; комбинаторные механизмы.

Влавацкая Марина Витальевна, д. филол. н., доцент
Зайкина Злата Михайловна
Новосибирский государственный технический университет
vlavaczkaya@corp.nstu.ru; zajkina@corp.nstu.ru

КОМБИНАТОРНАЯ ПАРЕМИОЛОГИЯ КАК ОБЛАСТЬ ИЗУЧЕНИЯ НОВЫХ ПАРЕМИЙ

1. Введение

Исследования в области комбинаторной лингвистики, изучающей синтагматические отношения языковых единиц и их комбинаторный потенциал, приобретают все большую актуальность, что связано с особым интересом языковедов к исследованию функционально-речевого аспекта языка, проблемам изучения механизмов развития значений слова, вопросу о языковой норме и т.д. [1; 4; 6; 7; 10; 13].

В то же время весьма актуальными являются исследования значений единиц языка, отражающих национально-культурное понимание окружающей действительности, а также их семантические изменения, происходящие под влиянием экстралингвистических факторов. Последствия подобных изменений – это различного рода модификации, которые наблюдаются в таких паремиологических единицах языка, как пословицы, поговорки, афоризмы и т.д.

Актуальность заявленной темы обусловлена необходимостью изучения проблем эволюционной семантики и потребностью многоаспектных исследований паремиологического материала в разных языках.

Как известно, исследованием паремиологических единиц занимается паремиология, цель которой – определение закономерностей образования паремий, выявление их объективных характеристик, синтаксической структуры, функциональных свойств, а также особенностей их бытования в языке и речи [2; 11]. Однако, как показывают результаты изучения паремиологического фонда разных языков, в группу данных единиц входят не только паремии – традиционные пословицы, поговорки, афоризмы и т.д., но и новые паремии,